

HANS DAMA, Austria

Cuvinte cheie: Hans Diplich, Miorița, Contemporanul, scriitor, traducător, etnograf

Sumar

Bănățeanul Hans Diplich (1909–1990), istoric literar, poet, scriitor, traducător și etnograf, un cunoscător profund al literaturii române, s-a născut la Comloșul Mare, studiază filologia (română-germană) la București și Cluj, făcându-și studiile complementare de pedagogie la Universitatea din Lipsca și Münster în Westfalia.

Carierea didactică și-o începe ca profesor de liceu la Timișoara (1933–1941), apoi director de liceu (1941-1944) la Bela Crkva în Banatul iugoslav, iar între 1945-1971 cadru didactic la diferite gimnazii în R.F.G.

A tradus piese reprezentative din lirica populară românească (vol. 1 -1953, vol. 2 - 1963) într-o excelentă versiune germană: „Rumänische Lieder. Nachdichtungen“, 2 Bände. Varianta tradusă a Mioriței este una din cele mai reușite realizări unanimitate recunoscută de specialiști. Hans Diplich a tradus și din lirica cultă precum și un volum selectiv din Ana Blandiana.

Talentul la translație a lui Hans Diplich a fost apreciat de „Contemporanul“ din 7.1. 1966: „Dublat de cunoscătorul profund al literaturii românești, Diplich a găsit paralelisme între cele două fenomene literare orale, scoțând în același timp în relief coloritul național al poeziei populare românești datorită faptului că a păstrat imaginile fundamentale, cuvintele-cheie ale textului original. Rezistentă la transpunerea într-o altă limbă, poezia populară românească a găsit în persoana lui Hans Diplich un poet capabil să-i pună în relief strălucirea unică, originalitatea care-i asigură un loc de frunte în folclorul popoarelor din Europa“.